

授業科目	英語通訳演習Ⅱ				単位	2		
履 修	選択	関連資格			ナンバリング	EN31207J		
開講年次	3	開講時期	後期	該当DP	DP1-1 DP1-2 DP2-1 DP3-1 DP4-3 DP5-1			
担当教員	齊藤 園子							
授業概要	<p>通訳技術を磨くための様々なトレーニング方法を実践を通じて学びながら、前期で培った英語運用力と通訳技術をさらに高めることを目指します。授業では発表の場としてプレゼンテーションや通訳パフォーマンスの機会を設ける予定です。</p> <p>授業では主に次のような通訳のトレーニング方法を学びます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・quick response</li> <li>・shadowing</li> <li>・retention</li> <li>・sight translation</li> <li>・consecutive interpretation</li> <li>・note-taking</li> </ul>							
学生が達成すべき行動目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>・通訳トレーニングの方法を実践を通じて使えるようになる。</li> <li>・トレーニングを積み重ねて基礎的な通訳技術を身につける。</li> <li>・よりよい英語発音や言語表現、発表態度に配慮し、聴き手を意識したプレゼンテーションのパフォーマンスを目指す。</li> <li>・持続的な自学自習を心がけ、英語運用力の総合的な向上を目指す。</li> </ul>							
達成度評価								
評価と評価割合／ 評価方法	試験	小テスト	レポート	発表(口頭、プレゼンテーション)	レポート外の提出物	その他	合計	備考
総合評価割合	50	20	0	20	10	0	100	
知識・理解 (DP1-1)	10	10					20	
知識・理解 (DP1-2)	20	10					30	
知識・理解 (DP1-3)								
知識・理解 (DP1-4)								
思考・判断 (DP2-1)	10						10	
思考・判断 (DP2-2)								
関心・意欲 (DP3-1)				10			10	
関心・意欲 (DP3-2)								
態度(DP4-1)								
態度(DP4-2)								
態度 (DP4-3)					10		10	
技能・表現 (DP5-1)	10			10			20	
技能・表現 (DP5-2)								
技能・表現 (DP5-3)								
具体的な達成の目安								
理想的レベル				標準的なレベル				
英検準1級取得、TOEIC リスニング 50 点アップ				練習を重ねて教科書付属の音声資料をスクリプトを見なくてもシャドーイングできるようになる。				
授業計画								

進行	テーマ・講義内容	授業の運営方法	学習課題(予習・復習)	予習・復習時間(分)
1	オリエンテーション ・シラバスの説明 授業の進め方、成績評価の仕方、 小テスト、教科書について、 授業時における注意事項 ・教科書 p.9-13 通訳技術の説明→プリント配布	演習	・Unit 8 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
2	Unit 8: Social Issues (3)-1 A. Comprehension B. Shadowing C. Retention D. Sight translation	演習	・Unit 8 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
3	Unit 8 小テスト(語彙) Unit 8: Social Issues (3)-2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 9 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
4	Unit 8 小テスト(日英通訳練習) Unit 9: Politics (1)-1 A. Comprehension B. Shadowing C. Retention D. Sight translation	演習	・Unit 9 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
5	Unit 9 小テスト(語彙) Unit 9: Politics (1)-2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 10 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
6	Unit 9 小テスト(日英通訳練習) Unit 10: Politics (2)-1 A. Comprehension B. Shadowing C. Retention D. Sight translation	演習	・Unit 10 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
7	Unit 10 小テスト(語彙) Unit 10: Politics (2)-2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 11 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
8	Unit 10 小テスト(日英通訳練習) Unit 11: Business and Economy 1 A. Comprehension	演習	・Unit 11 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。	60

	B. Shadowing C. Retention D. Sight translation		・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	
9	Unit 11 小テスト(語彙) Unit 11: Business and Economy 2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 12 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
10	Unit 11 小テスト(日英通訳練習) Unit 12: Religion 1 A. Comprehension B. Shadowing C. Retention D. Sight translation	演習	・Unit 12 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
11	Unit 12 小テスト(語彙) Unit 12: Religion 2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 13 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
12	Unit 12 小テスト(日英通訳練習) Unit 13: Sports 1 A. Comprehension B. Shadowing C. Retention D. Sight translation	演習	・Unit 13 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
13	Unit 13 小テスト(語彙) Unit 13: Sports 2 E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 14 の予習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
14	Unit 13 小テスト(日英通訳練習) Unit 14: History E. Consecutive interpretation, Note-taking F. Translation	演習	・Unit 8 から Unit 14 までの復習 ・毎日英語のニュース記事を読む。 ・毎日 NHK の多重放送ニュース(日本語・英語)を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	60
15	Review			
16				
17				
18				

19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
理解に必要な予備知識や技能	英検2級以上、TOEIC550 点以上			
テキスト	水野 真木子、鍵村 和子、中村 幸子 共著『通訳トレーニングコース[改訂四版]』(大阪教育図書、2011) ISBN: 978-4-271-41002-7 ※適宜、資料やプリントを配布します。			
参考図書・教材／データベース・雑誌等の紹介	英和・和英辞書を必ず持参すること			
授業以外の学習方法・受講生へのメッセージ	毎日英語によるニュース記事を読むとともに、NHK の多重放送によるニュースなどを視聴して、日本語・英語ともに語彙力や表現力を培いましょう。また授業で学んだトレーニング方法で訓練を積み重ね、通訳技術を少しずつ身につけていきましょう。			
達成度評価に関するコメント	<ul style="list-style-type: none"> <li>・毎回の課題に取り組んだ上で授業に参加すること。</li> <li>・授業後には授業の内容を反復し、課題等に取り組むこと。</li> <li>・授業では、プレゼンテーションや通訳実践時を含め、授業活動全体を通じたパフォーマンスの質も重視します。</li> </ul>			